

Шалагина Марина Андреевна

## **СТРУКТУРА ЛИНГВОКОНЦЕПТА "УЧЁБА" В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И МАРИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается структура лингвоконцепта "Учёба" на материале трех разноструктурных языков - русского, английского и марийского. Определены лексические единицы, образующие ядро концепта в каждом из сопоставляемых языков, приведены примеры их реализации в речевых конструкциях. Результаты анализа обобщены в таблице.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/63.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста: учебное пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений. Изд-е 2-е, доп. Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2006. 631 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.
4. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 207 с.
5. Минаева Э. В., Пономарева Т. А. Лингвистическая концептология в методике преподавания русского языка как иностранного // Филологические науки: методика преподавания языка и литературы [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/27\\_NNM\\_2011/Philologia/1\\_93528.doc.htm](http://www.rusnauka.com/27_NNM_2011/Philologia/1_93528.doc.htm) (дата обращения: 01.04.2014).
6. Монах Варнава (Е. Санин). Маленькие притчи для детей и взрослых [Электронный ресурс]. URL: [http://esanin.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=117&Itemid=1](http://esanin.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=117&Itemid=1) (дата обращения: 05.04.2013).
7. Огнева Т. Мое послушание – писать книги [Электронный ресурс]: интервью с монахом Варнавой (Саниным). URL: [http://esanin.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=123&Itemid=1](http://esanin.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=123&Itemid=1) (дата обращения: 25.04.2013).
8. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.

## NATURAL CONCEPTS IN THE PARABLES BY E. SANIN: LINGUO-DIDACTIC ASPECT

Frik Tat'yana Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Lyu Yuitsi

National Research Tomsk Polytechnic University

[tfrik@tpu.ru](mailto:tfrik@tpu.ru); [liu852580@sina.com](mailto:liu852580@sina.com)

The article presents a set of tasks to the parables by E. Sanin in which the natural concepts are represented. The described tasks are developed within the framework of linguoconceptological approach to teaching Russian as a foreign language. The paper concludes that the presented system of work with the modern author's original parable secures the development of linguocultural competence of the foreign students.

*Key words and phrases:* natural concept; parable; Evgenii Sanin; linguoconceptological approach; linguocultural competence.

УДК 81'33

**Филологические науки**

*В статье рассматривается структура лингвоконцепта «Учёба» на материале трех разноструктурных языков – русского, английского и марийского. Определены лексические единицы, образующие ядро концепта в каждом из сопоставляемых языков, приведены примеры их реализации в речевых конструкциях. Результаты анализа обобщены в таблице.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; учёба; ядро; русский язык; английский язык; марийский язык.

**Шалагина Марина Андреевна**

Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова

[maransh@yandex.ru](mailto:maransh@yandex.ru)

**СТРУКТУРА ЛИНГВОКОНЦЕПТА «УЧЁБА» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И МАРИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Учёба – неотъемлемая часть человеческого бытия, ибо через учёбу человек познает мир и развивается как личность. В этой связи очень уместным является высказывание древнегреческого философа Демокрита о том, что «ни искусство, ни мудрость не могут быть достигнуты, если им не учиться» [5, с. 79]. Высказывание, ставшее афористическим, не утратило своей актуальности по сей день. Понимание роли и важности учёбы на разных исторических этапах развития общества было неодинаково и неоднозначно у разных народов. Например, в Средневековой Руси внедрялась идея о вредности получения знаний, а на людей, пытающихся приобщиться к знаниям, смотрели косо [7]. В это же время в Англии уже открывались школы для обучения латинской грамматике, создавалась система бесплатных школ грамоты, были открыты два университета [3]. Сегодня хорошее образование, которое невозможно получить без качественного обучения, стало синонимом хорошей жизни для жителей большинства стран мира. Так что же представляет собой понятие «учеба»?

В последнее десятилетие наблюдается всплеск интереса к изучению концептов, которое выделилось в отдельное направление – концептологию. Изучение концептов является значимым, поскольку включенные в них значения составляют содержание национального языкового сознания [4, с. 4]. Каждый из концептов уникален и по-своему важен, потому что каждый концепт – это неотъемлемое звено концептосферы языка. Концепт «Учёба» является одним из этих важных звеньев.

«Учёба» представляет собой номинант опредмеченного человеческим сознанием акционального концепта «учить». В этом не следует усматривать противоречие, ибо окружающий мир прежде всего предметен и нашим категоризирующим сознанием воспринимается опредмеченно [6, с. 82]. Акциональный, по своей сути, концепт «учить» в структурном плане имеет ядерную и периферийную области.

В русском языке ядро представлено антропоцентрированным глаголом «учить», который также может быть представлен в виде предикатно-аргументной структуры с тремя актантами *учить* (*некто, кого-то, чему-то*). Если в позицию *кого-то* поставить *себя*, то мы получаем *учить* (*некто, себя, чему-то*). В таком случае предикат *учить* трансформируется в *учиться* и количество актанта редуцируется до двух. На примерах это выглядит так: *Я учу кого-то чему-то* и *Я учу себя чему-то* = *Я учусь чему-то*. Вместе с тем в русском языке есть *Я учу что-то* (т.е. прямое дополнение) и *Я учусь* (без прямого дополнения).

Лексико-семантическое поле «учебной» лексики обширно во многих языках мира. Особенности и различия формирования языков разных языковых групп вызывают особый интерес для исследования концептов, в частности, концепта «учёба», а именно на материале разноструктурных языков. К таким языкам относятся русский (славянская группа), марийский (финно-угорская группа) и английский (германская группа) языки.

С целью выявления сходств и различий представленности концепта «учёба» в этих языках рассмотрим ядерные составляющие концепта «учить» в английском и марийском языках.

В английском языке ядро концепта «учить» («study») представлено лексемами *learn*, *study* и *knowledge*, где доминанта ядра – лексема *learn*. Слово *teach*, которое на русский язык также переводится как «учить», входит лишь в окооядерное пространство рассматриваемого концепта [4, с. 222].

Одно из значений глагола *learn* – приобретать знания или умения в чем-то через учёбу, опыт или обучение кем-то [9, с. 100]. С точки зрения выше рассмотренной предикатно-аргументной структуры, он может реализовываться как *learn something*, что соответствует русской конструкции с прямым дополнением *учить что-то*.

Лексема *study*, которая также входит в ядро концепта «study», имеет значение «посвящать время и внимание получению знаний» [Там же] и реализуется в конструкции *study something*. Кроме того, так же, как и в случае с глаголом *learn*, конструкция *study something* соответствует конструкции *учить что-то*.

Однако, несмотря на некоторое сходство и один аналог в русском языке, семантически эти две конструкции – *learn something* и *study something* – существенно отличаются друг от друга. Это различие объясняется тем, что глагол *study* указывает лишь на процесс получения знаний, но не на результат (иными словами, некто может быть занят обучением, потратить на учёбу некоторое количество времени, но результата (знаний) так и не приобрести); глагол *learn* является прямым следствием глагола *study* и указывает на результат (знания получены).

Окооядерный глагол *teach* имеет значение «передавать знания кому-то или учить, обучать кого-то что-то делать, передавать информацию о чем-либо, ком-либо или давать инструктаж, знания о предмете, умении» [Там же, с. 101]. Он представлен в конструкции *teach somebody something*, соответствующей русской конструкции *учить кого-то чему-то*.

Необходимо подчеркнуть, что в русском языке также присутствует конструкция *учить себя чему-то* (= *учиться*). Учитывая семантику выше рассмотренных английских глаголов, эта конструкция может быть представлена любым из них при наличии возвратного местоимения *myself*, которое в английском языке передает возвратное значение глагола [1, с. 632]. В результате получим конструкции: *teach myself*, *study myself*, *learn myself*. Однако при дальнейшем анализе значения этих выражений может быть найдено некоторое несоответствие. Так, *teach myself* имеет значение «учить непосредственно себя», т.е. себе самому быть учителем, преподавать самому себе какой-то предмет, что не совсем корректно с точки зрения семантики; следовательно, этот вариант перевода конструкции *учить себя чему-то* будем считать неприемлемым. Выражение *study myself* также будет переводиться как *учить себя* и будет тождественно слову *учиться*. Учитывая семантику слова «study», возможным представляется сделать вывод о том, что выражение *study myself* используется для того, чтобы показать процесс самообучения. *Learn myself* в значении *учить себя* показывает процесс познания, процесс приобретения новых знаний, и, вероятно, лучшим переводом для этого выражения будет всё-таки не *учить себя*, а (*я*) *изучаю*.

Следует отметить, что в английском языке с возвратными местоимениями часто для большей выразительности употребляется предлог *by* [Там же, с. 634]. Например: *I study by myself* – *Я учусь совершенно самостоятельно*. Используя предлог *by*, говорящий подчеркивает, что он один, без помощи кого бы то ни было реализует процесс обучения.

Не следует также упускать из виду конструкцию без прямого дополнения «Я учусь», которая в английском языке будет передаваться с помощью глагола *study* и личного местоимения *I*: *I study*.

В марийском языке ядро концепта «учить» («тунемаш») представлено лексемами *тунемаш* и *туныкташ*, где доминанта ядра – лексема *тунемаш*.

Согласно данным марийско-русского словаря В. М. Васильева, слово *тунемаш* имеет следующие значения: 1) учиться; 2) обучаться, обучиться, научиться (что-либо делать), выучиться (чему-либо, что-либо делать); 3) изучать, изучить что-либо; 4) разучивать, разучить что-либо [8]. Следовательно, лексема *тунемаш* соответствует конструкции *учить что-либо* с прямым дополнением (учить урок – *уроком тунемаш*) и возвратной конструкции *учиться чему-то* (учиться плавать – *иаш тунемаш*).

Одно из значений глагола *туныкташ* – учить, научить, обучать кого-либо [Там же]. Лексема *туныкташ* используется для передачи значения *учить кого-то чему-то*: учить читать – *лудаш туныкташ*.

Конструкция без прямого дополнения *Я учусь* в марийском языке будет передана также с помощью лексем *тунемаш*: *Мый икымше курсышто тунемаш* – *Я учусь на первом курсе* [2, с. 42].

В соответствии с проведенным анализом ядерных составляющих концепта «учёба» в русском, английском и марийском языках можно составить следующую Таблицу соответствий:

Русский язык	Английский язык	Марийский язык
Учить кого-то чему-то	<i>Teach somebody something</i>	Ала-кѳм ала-молан тунькташ
Учить себя чему-то = учиться	<i>Study ((by)myself) something</i>	Ала-молан тунемаш
Учить что-то	<i>Study something</i>	Ала-молан тунемаш
	<i>Learn something</i>	
Я учусь	<i>I study</i>	Мый тунемам

В заключении следует отметить, что в ходе исследования ядерных и одного окооядерного элементов концепта «учѳба» в русском, английском и марийском языках были получены следующие результаты:

1) в русском языке для реализации структуры *учить (некто, себя, чему-то)*, конструкции с прямым дополнением (*Я учу что-то*) и конструкции без прямого дополнения (*Я учусь*) используются разные формы одного и того же глагола «учить»;

2) для передачи значений тех же конструкций в английском и марийском языках используются соответственно 3 (*study, learn, teach*) и 2 (тунемаш, тунекташ) глагольные лексемы.

#### Список литературы

1. Бонк Н. А., Котий Г. А., Лукьянова Н. А. Учебник английского языка: в 2-х ч. М.: Деконт+; Гис, 2004. Ч. 1. 640 с.
2. Васильев В. Н. Русско-марийский разговорник. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1989. 96 с.
3. История народного образования в Англии [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/%C8%F1%F2%EE%F0%E8%FF\\_%ED%E0%F0%EE%E4%ED%EE%E3%EE\\_%EE%E1%F0%E0%E7%EE%E2%E0%ED%E8%FF\\_%E2\\_%C0%ED%E3%EB%E8%E8](http://ru.wikipedia.org/wiki/%C8%F1%F2%EE%F0%E8%FF_%ED%E0%F0%EE%E4%ED%EE%E3%EE_%EE%E1%F0%E0%E7%EE%E2%E0%ED%E8%FF_%E2_%C0%ED%E3%EB%E8%E8) (дата обращения: 24.02.2014).
4. Карамнова Е. А. Когнитивные модели концепта *STUDY* (УЧѳБА) в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. Армавир, 2006. 226 с.
5. *Мудрость тысячелетий*: энциклопедия / общ. ред. В. Балязина. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2001. 848 с.
6. Пушкин А. А. Современная лексикография в межкультурном пространстве // Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков. Саранск: Мордовск. гос. пед. ин-т, 2013. С. 82-86.
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]. URL: [http://museum.edu.ru/catalog.asp?cat\\_ob\\_no=12814&ob\\_no=13198](http://museum.edu.ru/catalog.asp?cat_ob_no=12814&ob_no=13198) (дата обращения: 18.02.2014).
8. Словари финно-угорских народов: марийско-русский словарь В. М. Васильева [Электронный ресурс]. URL: <http://dict.marlamuter.ru/index.php//index.xhtml> (дата обращения: 24.02.2014).
9. Шалагина М. А. Особенности употребления слова «Учеба» и его эквивалентов в английском языке // Современная филология (II): материалы междунар. заоч. науч. конф. (Уфа, 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 100-101.

#### THE STRUCTURE OF THE LINGUISTIC CONCEPT "STUDIES" IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND MARI LANGUAGES

Shalagina Marina Andreevna  
I. N. Ulianov Chuvash State University  
maransh@yandex.ru

In the article the structure of the linguistic concept "Studies" by the material of three languages of different structure: Russian, English and Mari is considered. The lexical units which form the concept core in each of the compared languages are identified, the examples of their realization in speech patterns are given. The results of the analysis are summarized in the table.

*Key words and phrases:* concept; studies; core; the Russian language; the English language; the Mari language.

УДК 821.111.09

#### Филологические науки

В данной работе роман Д. Лессинг «Пятый ребенок» (1988) анализируется в соотношении с европейской культурной традицией: литературной, мифологической, философской. В результате исследования сделан вывод о том, что проблемы романа решаются в широком культурном контексте благодаря введению элементов мифопоэтики, которые придают образам многозначность, символизм, а форме – притчеобразность.

*Ключевые слова и фразы:* антиутопия; архетип; готический роман; мифологизм; притча; руссоизм; традиция.

Шанина Юлия Александровна, к. филол. н.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы  
shanina@agnyotom.ru

#### РОМАН Д. ЛЕССИНГ «ПЯТЫЙ РЕБЕНОК» В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ<sup>©</sup>

Роман Дорис Лессинг (1919-2013) «Пятый ребенок» («The Fifth Child»), написанный в 1988 году, вызвал очень широкий общественный резонанс и до сих пор остается объектом споров в англоязычном литературоведении,